

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia serwisów prasowych II, PG_00141651						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć z obszarów nauk humanistycznych lub nauk społecznych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	niestacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			polski Język niemiecki, język polski		
Semestr studiów	5	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Iwona Legutko-Marszałek				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		53.0	75
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest zapoznanie studentów z problematyką praktycznych aspektów tłumaczenia tekstów pochodzących z serwisów prasowych. Efekty realizowane na poziomie zaawansowanym.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_U18] Potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie.	Rozumie potrzebę ciągłego doszkalania się w zakresie technik tłumaczeniowych, umiejętności językowych i wiedzy z obszaru dziennikarstwa, niezbędnej do prawidłowego rozumienia tłumaczonych tekstów; potrafi je zaplanować i zrealizować (U18).	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[FGL3_U10] Ma umiejętność merytorycznego uzasadniania formułowanych tez, potrafi krytycznie wykorzystać poglądy innych autorów, formułować wnioski oraz komunikować je zróżnicowanym kręgom adresatów.	Ocena tłumaczenia innych i opracowuje własne, kontroluje poprawność innych tłumaczeń, potrafi merytorycznie uzasadnić słuszność proponowanego rozwiązania translatorskiego lub jego odrzucenia, potrafi komunikować swoje decyzje translatorskie w obydwu językach (U10).	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_U11] Potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne.	Potrafi używać języka serwisów prasowych i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne. Przygotowuje spójne, językowo poprawne i utrzymane w odpowiedniej stylistyce/ w odpowiednim rejestrze języka teksty tłumaczeń, wykorzystując różne źródła słownikowe, encyklopedyczne i internetowe (U11).	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_U12] Ma umiejętność tworzenia typowych prac pisemnych w języku niemieckim dotyczących zagadnień szczegółowych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł.	Ma umiejętność tłumaczenia prac pisemnych z języka niemieckiego na polski dotyczących zagadnień serwisów prasowych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł; analizuje teksty z serwisów prasowych, posługując się odpowiednimi narzędziami analizy językowej (U12).	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FGL3_W15] Ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim.	Ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach między studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim stosowanym w serwisach prasowych, poprawnie formułuje przetłumaczone zdania w dwóch docelowych językach, rozróżnia języki fachowe oraz język literacki i potoczny (W15).	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FGL3_W04] Zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu, dydaktyki lub biznesu i gospodarki.	Zna podstawową terminologię translatorską dotyczącą serwisów prasowych, dobiera odpowiednią metodę tłumaczenia, objaśnia sposób postępowania w trakcie tłumaczenia (W04),	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FGL3_K01] Ma świadomość swojej wiedzy i swoich umiejętności, podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych treści.	Jest zdolny do samokrytycznej oceny własnej pracy, ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności, a także powagi pracy tłumacza i zasad etycznych zawodu. Jest chętny do pracy grupowej i potrafi zespołowo poszukiwać rozwiązań problemów (K01).	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_K02] Jest gotów do nawiązywania kontaktów i zwrócenia się o pomoc, kiedy do rozwiązania problemu potrzebna jest wiedza eksperta.	Potrafi konsultować decyzje translatorskie z ekspertami i specjalistami, dba o efekty swojej pracy oraz wykazuje kreatywność i otwartość na nowości (K02).	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta

	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_U17] Potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji określonego przez siebie, wraz z innymi lub przez innych zadania; potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów.	Umie zorganizować zarówno swoją pracę, jak i pracę zespołu tłumaczy (U17).	[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
Treści przedmiotu	Ćwiczenia w przekładzie tekstów serwisów prasowych, dobieranych przez prowadzącego każdorazowo do potrzeb studentów, ich umiejętności językowych. Materiały pochodzą z serwisów prasowych, takich jak pap.pl, dw.com, serwisu prasowego Sejmu RP czy Parlamentu Europejskiego, Komisji Europejskiej etc. Materiały pobierane są z profesjonalnych stron internetowych, co zapewnia zarówno wysoki poziom merytoryczny, jak i nowoczesność i aktualność tekstów. Analizowane i tłumaczone będą aktualne teksty o tematyce społeczno-ekonomicznej, kulturalnej, zdrowotnej, środowiskowej. Zajęcia obejmują omawianie specyfiki tekstów publikowanych w serwisach prasowych, dyskusje terminologiczne, samodzielne tłumaczenie tekstów przez studentów, dyskusję nad tłumaczeniami i ewentualnymi różnicami w tłumaczeniach i w terminologii (poziom zaawansowany).		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór przedmiotu "Tłumaczenia serwisów prasowych"		
	Kompetencje językowe wystarczające do osiągnięcia zakładanych efektów.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Tłumaczenie tekstów prasowych	51.0%	100.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Serwisy prasowe pap.pl, dw.com, serwis prasowy Sejmu RP, Parlamentu Europejskiego, Komisji Europejskiej etc.	
	Uzupełniająca lista lektur	Słowniki ogólne i specjalistyczne, jedno i dwujęzyczne.	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przetłumacz dany tekst prasowy z języka niemieckiego / polskiego na język polski / niemiecki.		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.